

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych standardowych i przysięgłych oraz tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) w językach europejskich i pozaeuropejskich, dla Głównego Inspektoratu Ochrony Środowiska w roku 2022”

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa na wykonywanie tłumaczeń pisemnych standardowych i przysięgłych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) w dwóch grupach językowych: z języka polskiego na języki obce, z języków obcych na język polski, a także z języka obcego na język obcy w następujących dziedzinach:
 - ✓ ochrona środowiska,
 - ✓ gospodarka wodna,
 - ✓ ochrona powietrza,
 - ✓ transgraniczne przemieszczanie odpadów,
 - ✓ integracja europejska,
 - ✓ polityka ekologiczna
 - ✓ ochrona przyrody,
 - ✓ leśnictwo,
 - ✓ zagadnienia finansowe,
 - ✓ przepisy prawa krajowego oraz międzynarodowego,
 - ✓ przeciwdziałanie poważnym awariom.
2. W ramach zamówienia zlecane będą usługi:
 - 1) tłumaczeń pisemnych (w trybach: zwykłym, pilnym, ekspresowym) i weryfikacji materiałów dotyczących ww. zagadnień,
 - 2) tłumaczeń ustnych w siedzibie Zamawiającego oraz poza jego siedzibą i w formie zdalnej
 - a) symultanicznych podczas spotkań, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie kraju i poza jego granicami;
 - b) konsekwentnych podczas spotkań, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie kraju i poza jego granicami.
 - 3) tłumaczeń przysięgłych.
3. Dokumenty będą liczone według następujących zasad: jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:

- 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
 - 2) od 1,01 będzie liczona 1,5 strony obliczeniowej.
4. Tłumaczenia podzielone są na dwie grupy językowe
- 1) I grupa językowa – angielski, niemiecki, rosyjski, francuski,
 - 2) II grupa językowa – pozostałe języki europejskie i pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim i cyrylicą.
5. Blok tłumaczenia ustnego zawiera 4 godziny zegarowe.
6. Warunki wykonywania tłumaczeń pisemnych:
- 1) Tłumaczenia muszą być wykonywane z zachowaniem układu graficznego strony i weryfikacją przetłumaczonego tekstu.
 - 2) Strona obliczeniowa zawiera 1 800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń standardowych.
 - 3) Strona obliczeniowa zawiera 1 125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń przysięgłych.
 - 4) Przez stronę obliczeniową a także rozliczeniową rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytywanych z właściwości pliku MS Word.
 - 5) Tłumaczenia pisemne będą wykonywane w następujących trybach:
 - a) tryb zwykły – od 5 do 7 stron dziennie – należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego od 5 do 7 stron tekstu,
 - b) tryb pilny – od 8 do 12 stron dziennie – należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego od 8 do 12 stron tekstu,
 - c) tryb ekspresowy – od 13 do 18 stron dziennie – należy przez to rozumieć przetłumaczenie i sprawdzenie poprawności tłumaczenia w ciągu 1 dnia roboczego od 13 do 18 stron tekstu.
7. Warunki wykonywania tłumaczeń ustnych:
- a) w przypadku tłumaczeń symultanicznych Wykonawca zapewni Zamawiającemu niezbędny sprzęt do przeprowadzenia takich tłumaczeń, tj.: kabiny z pulpitemi, zestawy słuchawkowe oraz sprzęt nagłaśniający wraz z obsługą techniczną;
 - b) Zamawiający może wskazać Wykonawcy, by wykonanie tłumaczeń ustnych nastąpiło w formie zdalnej on-line;
 - c) w przypadku tłumaczeń ustnych w formie zdalnej on-line Wykonawca zapewni Zamawiającemu, zaakceptowane przez Zamawiającego, niezbędne narzędzia informatyczne do przeprowadzenia tłumaczeń (np. platformy internetowe do komunikacji zdalnej), przy czym:
 - i. tłumaczenie symultaniczne dwustronne z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski podczas trwania spotkań,
 - ii. tłumaczenie powinno odbywać się w czasie rzeczywistym z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski (bez konieczności oczekiwania na tłumaczenie). Uczestnicy spotkań on-line w czasie rzeczywistym będą słyszeć przetłumaczony tekst. Nie dopuszcza się odtwarzania wcześniej nagranych materiałów.

- iii. zapewni platformę internetową wraz z jej bieżącą obsługą, która umożliwi tłumaczenie symultaniczne we wszystkich językach, o których mowa w Opisie przedmiotu zamówienia. Platforma internetowa nie może być instalowana na komputerach uczestników za pomocą płatnych aplikacji,
 - iv. zapewni na platformie internetowej do komunikacji zdalnej możliwość transmisji dźwięku i obrazu oraz możliwość prezentowania informacji w tym prezentacji Power Point uczestników spotkań, możliwość zadawania pytań przez uczestników (w formie głosowej lub tekstowej), zapewni uczestnikom spotkań platformę internetową, w tym będzie przekazywał Zamawiającemu link zapraszający na spotkania, który zostanie wysłany przez Zamawiającego do uczestników spotkań, zapewni dostęp do platformy (w tym prześle Zamawiającemu hasło umożliwiające logowanie się do platformy online – jeśli będzie wymagane). Platforma internetowa powinna umożliwiać nieograniczony udział w spotkaniach wskazanych osób,
 - v. Wykonawca zapewni awaryjne zabezpieczenie transmisji (w tym dodatkowe łącze transmisji zapewniający prawidłową realizację transmisji).
- d) w przypadku tłumaczeń konsekwentnych zdalnych (on-line), narzędzie informatyczne zapewni Zamawiający.
8. Tłumaczenia powinny być wykonywane na podstawie każdorazowo wystawionego przez Zleceniodawcę pisemnego zlecenia tłumaczenia.
 9. Zlecenie tłumaczenia określać będzie w szczególności: tryb i termin wykonania tłumaczenia; język z jakiego ma być przetłumaczony materiał; język, na jaki ma być przetłumaczony materiał; wskazanie preferowanego tłumacza; rodzaj tłumaczenia (pisemne, ustne); miejsce wykonania tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego).
 10. Tłumaczenia pisemne standardowe będą wykonywane w wersji elektronicznej w formacie pliku Microsoft Word lub w formacie materiałów przekazywanych do tłumaczenia, zapisanych na nośniku elektronicznym, lub przekazanych pocztą elektroniczną.
Tłumaczenia przysięgłe będą wykonywane w wersji papierowej, a w przypadku tłumaczenia ustnego – w formie ustnej.
 11. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania ścisłej tajemnicy wszystkich informacji i materiałów, z którymi pracownicy Wykonawcy zetkną się podczas wykonywania usługi. Pracownicy Wykonawcy nie mogą (*pod rygorem sankcji przewidzianej przepisami prawa*) przekazywać treści dokumentów przekazanych im do tłumaczenia.
 12. Do obowiązków Wykonawcy należy odebranie na swój koszt z siedziby Zleceniodawcy materiałów przeznaczonych do tłumaczenia oraz dostarczenia na swój koszt wykonanej pracy do siedziby Zleceniodawcy.